

Namur, le 4 juillet 2018

Chers Anciens,
Chers Collègues,
Chers Amis,

Comme le proclamait un personnage de fiction :

Another year gone!

En effet, nous voici déjà en juillet, ce qui signifie qu'une autre année vient de s'achever — et que nous pouvons accueillir parmi nous, les Anciens et Anciennes du Département de Langues et littératures germaniques, plusieurs nouveaux membres ! Nous adressons dès lors nos plus sincères félicitations aux 16 étudiantes et étudiants qui ont obtenu ce vendredi 29 juin 2018 le grade de "Bachelier en langues et littératures modernes, orientation germanique" — et d'autres les rejoindront prochainement !



*La journée chic organisée pendant la semaine 'half time'
fut l'occasion pour les étudiants de se mettre sur leur trente-et-un.*

Nous leur souhaitons également tous nos vœux de réussite pour la suite de leur parcours académique et professionnel, et nous espérons aussi qu'ils continuent à propager la passion qui anime les Germas ! Mais avant tout, qu'ils appliquent le conseil énoncé dans la citation entamée plus haut :

Another year gone! [...] What a year it has been! Hopefully your heads are all a little fuller than they were... you have the whole summer ahead to get them nice and empty before next year starts...

— Albus Dumbledore
(*Harry Potter and the Philosopher's Stone* par J.K. Rowling, 1997)

Comme vous l'aurez remarqué, cette citation se démarque quelque peu de celles de Goethe qui illustraient souvent les lettres aux Germas rédigées par notre collègue et ami **Daniel Bertrand**. En effet, ce dernier a décidé de passer le flambeau à votre serviteur après avoir organisé le spectacle *Lachland* (voir ci-dessous). Ce fut pour moi un grand honneur de succéder au fondateur de notre Association, qui a su transmettre sa passion pour les langues germaniques (et plus particulièrement l'allemand) à de nombreuses générations d'étudiants, lui qui faisait partie de l'une des toutes premières promotions de notre Département ! Je le remercie chaleureusement pour toute sa motivation et son dévouement au service des Germas ; j'espère être à la hauteur de son héritage ! Rassurez-vous, Daniel n'a pas quitté le Cinquième, car outre ses cours d'anglais à l'Université du Troisième Âge, il exerce ses qualités d'enseignant auprès d'étudiants ayant besoin d'exercices supplémentaires. Son engagement est indiscutablement sans faille. Merci à lui pour tout ! *Alles gute*, Daniel !



La présente lettre est également l'occasion pour notre Association de vous tenir au courant des événements qui ont rythmé l'année académique 2017-2018, car nous savons que vous y attachez beaucoup d'importance : même les circonstances de la vie ont fait que vous êtes parfois physiquement loin de Namur et de son Cinquième étage, votre esprit y est toujours ! Nous vous avons donc concocté un résumé des activités à la fois culturelles (p. 3–7) et académiques (p. 8–9) les plus importantes ; elles sont organisées de façon thématique et non strictement chronologique pour créer davantage de cohérence. N'hésitez pas à cliquer sur les hyperliens pour avoir accès à davantage d'informations et/ou photos.

Activités culturelles

Spectacles

Le 4 octobre 2017, notre Association a organisé la représentation d'un spectacle en néerlandais intitulé **Lachland**. Quatre comédiens de la troupe [Theater van A tot Z](#) ont présenté diverses saynètes combinant situations absurdes, *stand-up comedy*, chansons et humour visuel devant un public constitué d'anciens, d'étudiants et d'élèves du secondaire. Si Lennaert Maes, Peter



Schoenaerts, Latif Aït et Els Vertongen avaient déjà souvent joué leur spectacle à destination des apprenants du néerlandais en Flandre, c'était la première fois qu'ils montaient sur les planches en Wallonie — un défi relevé avec brio ! Pour un nombre d'anciens, la soirée s'est poursuivie par un très convivial *walking dinner* à l'Arsenal, leur permettant de discuter avec leurs anciens enseignants. Notons par ailleurs que les étudiants des blocs 2 et 3 ont également eu droit à un atelier "[dramatische expressie in het Nederlands](#)" dispensé par Peter Schoenaerts. Nous remercions particulièrement ceux et celles qui ont contribué à remplir l'auditoire Pedro Arrupe 02 et à faire de ce spectacle un véritable succès, ainsi que les enseignants et étudiants qui ont contribué à l'organisation de cet événement.

Le 14 décembre 2017, l'Unité d'anglais a accompagné une cinquantaine d'étudiants des trois blocs à Heverlee pour assister à une représentation de la pièce **Much Ado About Nothing**. Comme les années précédentes, le spectacle était assuré par de jeunes comédiens faisant partie du [Cambridge University European Theatre Group](#) ; ils nous ont livré une performance dynamique et haute en couleurs de cette comédie romantique de Shakespeare.



Le 6 mars 2018 s'est tenue la traditionnelle **Revue Philo** dans l'auditoire Vauban. L'intrigue du spectacle intitulé [Inglorious Teachers](#) avait pour toile de fond la Bataille de Waterloo et opposait le camp des Romanistes à celui des Germanistes, représentant respectivement les puissances françaises et allemandes, tandis que les Historiens belges tentaient de calmer les parties belligérantes. Cela fut l'occasion pour les étudiants de la Faculté de Philosophie et Lettres de parodier gentiment leurs professeurs ; les 'cibles' de cette année furent Myriam

Carlier, Elisabeth Leijnse, Laurence Mettewie et Noémie Nélis. Nous félicitons de tout cœur tous les étudiants qui se sont investis corps et âme dans cette entreprise (scénario, décors, costumes, mise-en-scène, etc.) pour nous livrer un spectacle d'une exceptionnelle qualité.



Doppelgänger germaniques.



Une partie des enseignants du 5^e.

Du 1^{er} au 3 mai 2018 se sont tenues trois représentations d'une pièce intitulée ***The Curious Incident of the Dog in the Night-Time***, adaptée d'un roman de Mark Haddon. Cette œuvre a été mise en scène par notre collègue François-Xavier Fiévez de l'École des Langues Vivantes pour permettre à huit germanistes (dont certains font désormais partie des Anciens) et une historienne de raconter, intégralement en anglais, une histoire tournant autour d'un adolescent amené à dépasser ses peurs pour résoudre plusieurs mystères. Nous adressons nos félicitations à toutes les personnes impliquées dans le projet, et surtout aux comédiens pour avoir accompli la prouesse de monter ce projet en quelques mois seulement !



Excursions

Les excursions font partie intégrante du parcours de tout germaniste : comme vous le savez, il est essentiel de se plonger dans la culture locale pour pouvoir pratiquer les langues qu'on apprend et ainsi s'améliorer. C'est l'Unité de néerlandais qui a "ouvert le bal" en octobre 2017 en organisant une excursion à **Maastricht** : le professeur Charles



Van Leeuwen, remplaçant la professeure Elisabeth Leijnse qui bénéficiait d'un semestre sabbatique, a guidé les étudiants en néerlandais dans la ville mosane et leur a permis de manipuler (précautionneusement !) des ouvrages datant du Moyen-Âge. En novembre, c'est la professeure Laurence Mettwie qui accompagnait les étudiants du cours *Taal en maatschappij* à **Leeuwarden** : le chef-lieu de la Frise allait devenir [Capitale européenne de la culture](#) en 2018.

C'était ensuite au tour de l'Unité d'allemand de mettre sur pied un voyage, qui s'est déroulé à **Vienne** du 21 au 25 mars derniers. Les étudiants des blocs 2 et 3, encadrés par la professeure Valérie Leyh et nos collaboratrices didactiques Sophie de Streel et Margo Genette ont ainsi pu visiter la Österreichische Nationalbibliothek, le Literaturmuseum, le Leopold-Museum, le Kunsthistorisches Museum et le Belvedere. Les participants étaient unanimes quant au succès de cette excursion culturelle !



Au même moment (le 23 mars), notre assistante Maria Ulz a accompagné un groupe d'étudiants de bloc 1 en allemand dans la magnifique ville de **Cologne** ; dès la sortie de la Hauptbahnhof, ils ont certainement été impressionnés par l'imposant Kölner Dom, la plus haute cathédrale du monde, avant de se promener dans le centre-ville commerçant et de visiter notamment l'Imhoff-Schokoladenmuseum, qui leur a probablement laissé d'excellents souvenirs olfactifs et gustatifs !



Échanges linguistiques

Les **séjours Erasmus** constituent une opportunité extraordinaire pour passer un semestre dans une autre université, généralement à l'étranger. Cette année, un grand nombre des étudiants de bloc 3 ont pu effectuer un tel séjour en Allemagne (Cologne et Münster), en Autriche (Innsbruck), en Belgique (Gent et Leuven), en Irlande (Cork), aux Pays-Bas (Maastricht, Nijmegen et Utrecht), au Royaume-Uni (Canterbury) et, pour la première fois, aux États-Unis d'Amérique (Omaha, Nebraska). Notons que le [site dédié aux séjours Erasmus](#) vient d'être remis à neuf pour rassembler toutes les informations utiles ainsi que des témoignages d'étudiants ; n'hésitez pas à le consulter.



L'Unité de néerlandais a réalisé cette année une "**Bab(b)elade**", un projet organisé en collaboration avec l'Universiteit Utrecht, qui a permis à nos germanistes d'accueillir, deux ou trois jours durant, leurs collègues utrechttois qui apprennent le français pour les emmener à la découverte de notre Université et de notre ville. Une table longue avait de nouveau été mise en place au Cinquième afin de réaliser un festin inoubliable ! Parmi les activités culturelles proposées figurait entre autres une excursion aux Grottes de Han. Notons par ailleurs que cette Bab(b)elade fait partie des projets [PUNCH](#) (Pédagogie Universitaire Namuroise en Changement).



Les étudiants namurois et utrechttois à Han-sur-Lesse.

Festivités

Comme de coutume pour la fin du premier semestre, l'Unité d'anglais a organisé sa traditionnelle **Christmas Party** le mercredi 13 décembre 2017. À cet [événement](#) ont pris part une bonne centaine de participants, parmi lesquels se trouvaient évidemment des dizaines d'étudiants fièrement vêtus d'un *ugly Christmas jumper* et heureux de partager un moment de convivialité avant le début ~~des~~



~~vacances~~ du blocus de Noël, mais aussi un certain nombre d'anciens qui étaient revenus pour nous dire à quel point le Cinquième leur manquait. Pour l'équipe enseignante, c'est toujours une immense joie de vous retrouver et de constater que vous poursuivez formidablement votre parcours universitaire ou que vous construisez des carrières fascinantes dans des domaines variés. Vivement la prochaine édition !



Cette année, nous avons eu droit à une nouveauté dans le programme festif : l'Unité d'allemand a organisé sa première **Frühlingsfest**, c'est-à-dire "Fête du printemps", le 27 mars dernier. L'[événement](#) a attiré une cinquantaine de participants qui ont pu prendre part à des quiz musicaux, culturels et linguistiques, mais aussi prendre connaissance quelques récits de voyages en territoire germanophone autour d'un verre de l'amitié. Après le succès de cette toute première édition, nous nous réjouissons de voir se développer l'initiative dès l'an prochain !

Le 18 avril, c'était au tour des étudiants de bloc 2 de convier tout le monde au traditionnel **Souper de cours** ! Le thème de l'édition 2018 était "[Back to our childhood](#)", ce qui a poussé de nombreux participants à se déguiser comme les héros de leur enfance, ou d'adopter, le temps d'une soirée, un style vestimentaire désormais (heureusement !) démodé. Un grand buffet et un barbecue ont permis à chacun de



manger copieusement, pendant que les animations concoctées par les étudiants et les enseignants ont fait monter l'ambiance. Notons que les bénéfices dégagés (soit 112 euros) ont été intégralement reversés au Télévie ; félicitations aux organisateurs pour cette initiative charitable qui contribuera à faire progresser la recherche contre le cancer !

Activités académiques

Cette année fut marquée par l'inauguration de [NaLTT](#), le **Namur Institute of Language, Text and Transmediality** qui rassemble des chercheurs travaillant sur diverses pratiques communicatives afin de favoriser l'interdisciplinarité et d'augmenter la visibilité de leurs recherches. C'est le professeur Jeroen Darquennes qui le préside et une majorité des membres de notre Département [en font partie](#). Deux conférences ont déjà été organisées le 8 mars ("Historiographies de la littérature belge") et le 25 avril ("Point de vue et multimodalité" ; les prochaines éditions se dérouleront le 22 octobre ("Traduction et in(ter)discipline") et le 22 novembre ("Rhétorique des discours politiques").



Du 11 au 17 mars 2018, les professeurs Jeroen Darquennes et Laurence Mettwie ont eu l'honneur de représenter notre Université à l'occasion d'une visite d'État du Roi Philippe et de la Reine Mathilde au Canada. Nos professeurs faisaient partie d'une **délégation de chercheurs belges** qui ont pu nouer des contacts avec des collègues canadiens afin de créer de nouveaux partenariats à l'avenir. Notons par ailleurs que Madame Mettwie a récemment

fait l'objet d'une interview dans le magazine [Omalius](#) de l'UNamur ; vous pouvez retrouver ses commentaires sur l'enseignement en immersion à la page 4 du [numéro de juin](#).

Le 16 mai s'est tenue la **Journée des doctorants 2018** de l'École doctorale ED3bis Langues et lettres dans les murs de notre Université. Grâce à une collaboration entre les doctorants des départements de langues et littératures germaniques et romanes, l'événement a permis de rassembler plus d'une centaine de 'thésards', dont une quarantaine ont pu présenter leurs recherches au moyen d'une présentation de dix minutes et de posters. Plusieurs de nos chercheurs germanistes (Nathalie Borrelli, Vera Höltschi, Noémie Nélis, Maria Ulz et Wout Van Praet) ont pris la parole afin de présenter leurs pistes de travail, et certains professeurs étaient présents pour apporter leurs conseils et expertise.



Tout au long de l'année, nos chercheurs ont bien évidemment publié de nombreux articles (voir une [liste exhaustive](#) parmi des publications de NaLTT), ainsi que plusieurs numéros thématiques dans des revues scientifiques :

- "Viewpoint phenomena in multimodal communication" (réd. Barbara Dancygier & Lieven Vandelanotte pour la revue *Cognitive Linguistics*, août 2017)
- "Grammar, usage and discourse: functional studies offered to Kristin Davidse" (réd. Lieven Vandelanotte, Wout Van Praet & Lieselotte Brems pour la revue *English Text Construction*, octobre 2017)
- "Multimodal artefacts and the texture of viewpoint" (réd. Lieven Vandelanotte & Barbara Dancygier pour la revue *Journal of Pragmatics*, décembre 2017)

Comme vous l'aurez constaté, notre Département est plus dynamique que jamais ! N'oubliez pas que vous pouvez être tenus au courant de nos différentes activités tout au long de l'année via la [page Facebook du Département](#) — n'hésitez pas à *liker* celle-ci pour vous y abonner. Veuillez noter que vous pouvez consulter les informations publiées même en n'étant pas inscrit sur Facebook, car la page est publique.

Par ailleurs, nous souhaitons attirer votre attention sur le répertoire des anciens, géré (dans le strict respect des lois relatives à la vie privée) par le [Réseau des Alumni de l'UNamur](#). En effet, il se peut que vos coordonnées n'aient pas été mises à jour depuis un certain temps ; pourriez-vous prendre la peine d'[actualiser vos coordonnées](#) si vous avez changé d'adresse, de numéro de téléphone, voire d'adresse électronique (dans le cas où vous auriez lu cette lettre via notre page Facebook) ? Nous vous en sommes infiniment reconnaissants ! Notez que le Réseau des Alumni publie régulièrement la [newsletter Namur Alum' News](#) et dispose également de ses propres pages [Facebook](#) et [LinkedIn](#).

Avant de conclure, j'aimerais vous demander votre contribution pour notre prochaine lettre aux Anciens. En effet, j'aurais souhaité récolter vos **souvenirs de votre toute première rentrée à Namur** : d'une part, quelles impressions gardez-vous de l'Université, des cours, des professeurs, etc. ? D'autre part, quels conseils donneriez-vous aux étudiants qui se préparent à se lancer dans l'étude des langues germaniques ? Pourriez-vous remplir le [formulaire prévu à cet effet](#) ? Je compilerai vos réponses et les partagerai avec vous à la rentrée, tout en transférant vos tuyaux aux "bleus". Je vous en remercie chaleureusement d'avance !

Il ne me reste maintenant plus qu'à vous souhaiter d'excellentes vacances !

GermANiquement vôtre,

– Simon Labate

Président de GermAN

simon.labate@unamur.be